

U M O W A

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ

W SPRAWIE POPIERANIA

I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

mając na celu stworzenie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i wzajemna ochrona takich inwestycji przyczyniają się do rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy handlowo - gospodarczej i naukowo - technicznej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "inwestor" oznacza w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron:

- a) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo państwa danej Umawiającej się Strony;
- b) osoby prawne, utworzone zgodnie z ustawodawstwem danej Umawiającej się Strony.

2. Określenie "inwestycje" obejmuje wszelkie mienie, które inwestorzy jednej Umawiającej się Strony inwestują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem, a w szczególności:

- ruchomości i nieruchomości (budynki, budowle, urządzenia i inne rodzaje mienia) oraz odpowiednie prawa rzeczowe;
- akcje, udziały i inne formy udziałów;
- roszczenia do środków pieniężnych lub do świadczeń mających wartość gospodarczą;
- prawa autorskie, prawa patentowe, wzory przemysłowe, znaki handlowe lub usługowe, nazwy handlowe, procesy technologiczne i "know-how";
- prawa do prowadzenia działalności gospodarczej nadane na mocy prawa lub umowy, w tym, w szczególności, prawa do poszukiwania, badania i eksploatacji zasobów naturalnych.

Jakakolwiek zmiana formy dokonanej inwestycji nie zmienia jej charakteru jako inwestycji.

3. Określenie "przychody" oznacza kwoty uzyskane w wyniku w rozumieniu ustępu 2 tego artykułu, a szczególności zysk, dywidendy, odsetki, należności licencyjne, płatności za pomoc techniczną i usługi techniczne i inne honoraria.

Artykuł 2

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszystkich inwestycji dokonanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem po dniu 15 października 1986 roku.
2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie na terytorium państwa każdej z Umawiających się Stron i obejmuje również strefę gospodarczą i szelf kontynentalny poza morzem terytorialnym państwa danej Umawiającej się Strony, nad którym one sprawują zgodnie z prawem międzynarodowym suwerenne prawa i jurysdykcję w zakresie poszukiwania, wykorzystania i ochrony zasobów naturalnych.

Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać na swoim terytorium inwestycje dokonywane przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie z jej ustawodawstwem.
2. Każda z Umawiających się Stron gwarantuje zgodnie z jej ustawodawstwem pełną i bezwarunkową ochronę prawną inwestycjom dokonany przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni na swoim terytorium inwestycjom dokonywanym przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony sprawiedliwe i równe traktowanie, wykluczające stosowanie środków dyskryminacyjnych naruszających prawa inwestorów w zakresie zarządzania i dysponowania inwestycjami.
2. Traktowanie, o którym mowa w ustępie 1 tego artykułu, nie będzie mniej korzystne niż traktowanie przyznane inwestycjom dokonywanym przez własnych inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.
3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo określenia dziedzin i kierunków, w których inwestycje inwestorów zagranicznych mogą być wyłączone lub ograniczone.
4. Traktowanie zgodnie z klauzulą najwyższego uprzywilejowania przyznane zgodnie z postanowieniem ustępu 2 tego artykułu, nie ma zastosowania do przywilejów, które Umawiająca się Strona przyznaje lub może przyznać w przyszłości:
 - w związku z członkowstwem w strefie wolnego handlu, w unii celnej lub w związku gospodarczym;
 - na podstawie umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania lub innych porozumień w sprawach podatkowych.

Artykuł 5

Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie będą znacjonalizowane lub poddane środkom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją (zwanymi dalej "nacjonalizacją"), z wyjątkiem przypadków, gdy takie środki będą podjęte w interesie

publicznym, zgodnie z właściwą procedurą prawną, nie będą dyskryminacyjne i będzie im towarzyszyć niezwłoczna wypłata właściwego i rzeczywistego odszkodowania. Odszkodowanie powinno odpowiadać rzeczywistej wartości wywłaszczonej inwestycji ustalonej według stanu bezpośrednio zanim podano do wiadomości publicznej o faktycznej lub mającej nastąpić nacjonalizacji. Odszkodowanie podlega wypłacie bez nieuzasadnionej zwłoki w walucie wymiennej i będzie przekazane z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Do dnia wypłaty do kwoty odszkodowania dolicza się odsetki zgodnie ze stopą procentową tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zostały dokonane inwestycje.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron gwarantuje inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, po zapłaceniu należnych podatków i opłat, swobodny transfer za granicę płatności związanych z inwestycjami, a w szczególności:
 - a) przychodów określonych w artykule 1, ustęp 3 niniejszej Umowy;
 - b) kwot na spłatę pożyczek uznanych przez obie Umawiające się Strony za inwestycje;
 - c) kwot uzyskanych przez inwestorów w związku z częściową lub całkowitą likwidacją albo sprzedażą inwestycji;
 - d) odszkodowanie, o którym mowa w artykule 5 niniejszej Umowy.
2. Transfer dokonywany jest w walucie wolno wymiennej według kursu wymiany w dniu transferu stosowanego zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium została dokonana inwestycja.

Artykuł 7

Umawiająca się Strona, na której terytorium w wyniku zaistnienia jakiegokolwiek konfliktu zbrojnego, wprowadzenia stanu wyjątkowego lub zaistnienia zamieszek, zostały wyrządzone szkody inwestycjom inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, przyzna tym inwestorom w zakresie odtworzenia mienia, odszkodowania, i innych form zadośćuczynienia traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane przez nią własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego. Uzyskane w wyniku tego kwoty będą podlegać swobodnemu transferowi bez zbędnej zwłoki.

Artykuł 8

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron zgodnie z własnym ustawodawstwem lub umową międzynarodową, której stronami są obie Umawiające się Strony przyzna inwestycjom inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, traktowanie bardziej korzystne, niż przewidziane na podstawie niniejszej Umowy, wówczas będzie miało zastosowanie traktowanie bardziej korzystne.

Artykuł 9

1. Jeżeli Umawiająca się Strona dokona wypłaty na rzecz jej inwestora na podstawie umowy gwarancji lub ubezpieczenia zawartej w związku z inwestycją, druga Umawiająca się Strona uzna przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę praw przysługujących inwestorowi. Umawiająca się Strona, która przejęła prawa inwestora, jest uprawniona do takich samych praw jakie posiada inwestor, z zastrzeżeniem zobowiązań inwestora związanych z ubezpieczoną w ten sposób inwestycją.
2. W przypadku subrogacji, określonej w ustępie 1 tego artykułu, inwestor nie będzie wysuwał roszczeń, jeżeli nie będzie do tego upoważniony przez Umawiającą się Stronę.

Artykuł 10

Spory między jedną z Umawiających się Stron a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony powstałe w związku z dokonanymi inwestycjami, w tym w sprawach dotyczących zakresu, warunków lub trybu wypłaty odszkodowania będą rozstrzygane w miarę możliwości w drodze rokowań.

Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu sześciu miesięcy od jego powstania, wówczas może on być przekazany do rozstrzygnięcia, zależnie od decyzji inwestora przez:

- właściwy sąd lub organ arbitrażowy Umawiającej się Strony, na której terytorium zostały dokonane inwestycje; lub

trybunał arbitrażowy ad hoc zgodnie z Regulaminem arbitrażowym Międzynarodowej Komisji do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNCiTRAL).

Artykuł 11

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.
2. Jeżeli Umawiające się Strony nie rozstrzygną sporu w ciągu dwunastu miesięcy od daty jego powstania, spór zostanie przedłożony na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron trybunałowi arbitrażowemu, złożonemu z trzech arbitrów. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy po jednym arbitrze, a wyznaczeni arbitrzy wybiorą przewodniczącego, który powinien być obywatelem państwa trzeciego.
3. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie dokona mianowania jej arbitra w ciągu dwóch miesięcy, od otrzymania wniosku drugiej Umawiającej się Strony o dokonanie takiej nominacji, wówczas

druga Umawiająca się Strona może zwrócić się z prośbą o dokonanie niezbędnej nominacji do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

4. Jeżeli obaj arbitrzy nie osiągną porozumienia odnośnie wyboru przewodniczącego trybunału arbitrażowego w ciągu dwóch miesięcy od ich mianowania, wówczas nominacji przewodniczącego dokona na wniosek jednej z Umawiających się Stron Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.
5. Jeżeli w przypadkach określonych w ustępach 3 i 4 tego artykułu, Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału nie może wypełnić wymienionej funkcji lub jeżeli jest on obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacji dokona Wiceprzewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może spełnić tej funkcji lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacji dokona najstarszy rangą sędzia Międzynarodowego Trybunału, który nie będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron.
6. Jeżeli Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej, trybunał arbitrażowy ustali tryb własnego postępowania; trybunał wydaje orzeczenie większością głosów.
7. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty własnego członka trybunału oraz jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty związane z przewodniczącym i pozostałe koszty, Umawiające się Strony pokrywają w równych częściach. Trybunał może jednak w swoim orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron.
8. Orzeczenia trybunału arbitrażowego są ostateczne i wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Umawiające się Strony mogą na wniosek jednej z nich przeprowadzić konsultacje w sprawie dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

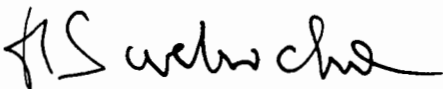
Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po wymianie między Umawiającymi się Stronami pisemnych notyfikacji o spełnieniu niezbędnych w tym względzie procedur konstytucyjnych.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres piętnastu lat. Jej ważność ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi pisemnie drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu ważności o intencji wypowiedzenia niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów od 1 do 12 niniejszej Umowy pozostają w mocy przez okres następnych piętnastu lat, licząc od tej daty.
4. Protokół do niniejszej Umowy stanowi jej część integralną.

Sporządzono w Warszawie dnia 2 października 1992 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty są jednakowo obowiązujące.

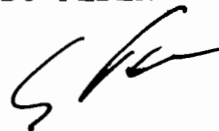
Z upoważnienia

RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z upoważnienia

RZĄDU FEDERACJI ROSYJSKIEJ



Protokół
do
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Federacji Rosyjskiej
o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji

W odniesieniu do artykułu 2, ustęp 1 Umowy Umawiające się Strony zgadzają się, że:

1. Umowa będzie miała zastosowanie także do wszystkich inwestycji dokonanych przed 15 października 1986 roku na podstawie umów międzynarodowych zawartych w ramach byłej Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, zarówno dwustronnych jak i wielostronnych, jeżeli takie inwestycje będą przekształcone, zgodnie z ustawodawstwem w sprawie inwestycji zagranicznych Umawiającej się Strony, na której terytorium takie inwestycje zostały dokonane. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie stawiać przeszkód takiemu przekształceniu.
2. Warunek, o którym mowa w punkcie 1 niniejszego Protokołu, nie będzie miał zastosowania, jeżeli ustawodawstwo państwa, w którym znajduje się inwestycja nie wymaga takiego przekształcenia.